Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jeśli zasmuca, to i się lituje – według obfitości swojej łaski.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | כ Owszem, jeśli zasmuca, to też się lituje, według obfitości swej łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli zasmuca, znów się lituje według obfitości swego miłosierdzia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, jeźli zasmuca, zasię się zmiłuje według mnóstwa miłosierdzia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli odrzucił, i smiłuje się według mnóstwa miłosierdzia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy udręczył, znów się lituje w dobroci swej niezmiernej; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zasmuca, znowu się lituje według obfitości swojej łaski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli poniży, to znów okaże litość w ogromie swej łaski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż poniży - znów litość okaże w ogromie swej łaskawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli ukarze - okaże i litość według wielkiej swej łaski, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто впокорив змилосердиться за множеством свого милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli zasmucił znowu się zmiłuje, według pełni Swej łaski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo chociaż przysporzył smutku, to się również zmiłuje stosownie do obfitej miary swej lojalnej życzliwości. |

1. 1) Wg qere : według obfitości dowodów swojej łaski. [↑](#footnote-ref-2)